

УДК 372.881.1**Особенности перевода юридических текстов с английского языка на русский****Абдуллаева Саят Джамалутдиновна**

Кандидат филологических наук,
Дагестанский государственный университет народного хозяйства,
367008, Российская Федерация, Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, 5;
e-mail: Sayamirzahanova@mail.ru

Аннотация

В статье рассматриваются особенности юридического перевода как особого вида профессиональной деятельности, требующей комплексного подхода на стыке лингвистики, юриспруденции и межкультурной коммуникации. Анализируются ключевые сложности, связанные с различиями правовых систем (common law и civil law), терминологическими особенностями, стилистикой юридических текстов и необходимостью культурно-правовой адаптации. Особое внимание уделяется практическим аспектам перевода, включая этапы работы, стратегии и современные технологические инструменты. Подчеркивается роль юридического перевода в обеспечении правовой определенности в международных отношениях и перспективы его развития в условиях глобализации.

Для цитирования в научных исследованиях

Абдуллаева С.Д. Особенности перевода юридических текстов с английского языка на русский // Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 4А. С. 86-92.

Ключевые слова

Юридический перевод, правовые системы, терминология, межкультурная коммуникация, языковые особенности, правовые концепции, профессиональные компетенции переводчика.

Введение

Юридический перевод представляет собой особый вид профессиональной деятельности, который существенно отличается от других видов перевода своей спецификой, сложностью и степенью ответственности. Это не просто передача информации с одного языка на другой, а сложный процесс межкультурной и межправовой коммуникации, требующий от специалиста уникального сочетания лингвистических, юридических и культурологических компетенций. Главная особенность юридического перевода заключается в том, что он работает не с обычным языком, а с языком права - особым формализованным языком, обладающим собственной структурой, логикой и терминологией. Каждое слово в юридическом документе имеет строго определенное значение, а малейшая неточность в переводе может привести к совершенно иному толкованию правовой нормы или условия договора.

Основное содержание

Основная сложность юридического перевода проистекает из фундаментальных различий между правовыми системами мира, прежде всего между системами общего права (common law) и романо-германского права (civil law). Эти различия носят системный характер и проявляются на всех уровнях правовой реальности. В странах common law, таких как Великобритания, США, Канада, основным источником права является судебный прецедент, что обуславливает казуистический характер юридических текстов, их детализированность и ориентацию на конкретные ситуации. В странах civil law, включая Россию и большинство европейских государств, основу правовой системы составляют кодифицированные нормативные акты, что придает юридическим текстам более абстрактный и обобщенный характер. Эти различия в источниках права непосредственно влияют на стиль юридических документов, их структуру и терминологию, что создает серьезные проблемы для переводчика.

Терминологические проблемы в юридическом переводе можно условно разделить на три основные категории. Первая категория - это термины, не имеющие прямых эквивалентов в другой правовой системе. Ярким примером может служить английский термин "trust", обозначающий институт доверительной собственности, который отсутствует в российском праве в своем классическом понимании. При переводе таких терминов переводчик вынужден либо использовать описательные конструкции, либо вводить в язык калькированные термины с обязательными пояснениями. Вторая категория - термины, имеющие частичное совпадение значений в разных правовых системах. Например, английское "consideration" в договорном праве и русское "встречное удовлетворение" обозначают схожие, но не идентичные правовые концепции. Третья категория - так называемые "ложные друзья переводчика" - термины, которые внешне похожи, но имеют разное юридическое содержание. Например, английское "decree" может переводиться как "указ", "постановление" или "решение суда" в зависимости от контекста, а "public law" в английской правовой системе не соответствует по содержанию "публичному праву" в российской традиции.

Особую сложность представляют многозначные юридические термины, значение которых может кардинально меняться в зависимости от отрасли права и контекста использования. Например, английское слово "action" может означать "иск" в процессуальном праве, "действие" в теории права и "акция" в корпоративном праве. Аналогично, русский термин "закон" может переводиться на английский как "law", "statute" или "act" в зависимости от конкретного

значения. Переводчик должен не только знать все возможные значения таких терминов, но и уметь правильно определять их значение в конкретном контексте, что требует глубокого понимания правовой материи.

Стилистические особенности юридических текстов представляют собой отдельный пласт проблем для переводчика. Юридический язык характеризуется высокой степенью формализации, использованием архаичных форм и устойчивых формул, сложной синтаксической структурой с многочленными предложениями и вложенными конструкциями. В английских юридических текстах широко используются латинские выражения ("mutatis mutandis", "inter alia", "ipso facto"), французские заимствования ("force majeure", "fait accompli"), а также специфические юридические клише ("hereinafter referred to as", "notwithstanding anything to the contrary"). При переводе необходимо не только точно передать смысл, но и сохранить стилистические особенности юридического документа, адаптируя их к нормам целевого языка. Например, характерные для английских контрактов длинные предложения с множеством придаточных часто требуют разбиения на несколько более коротких предложений при переводе на русский, где ценятся ясность и лаконичность изложения.

Культурно-правовая адаптация является неотъемлемой частью профессионального юридического перевода. Переводчик должен понимать не только буквальное значение терминов, но и стоящие за ними правовые концепции, их историческое развитие и современную практику применения. Например, при переводе документов, связанных с корпоративным правом, необходимо учитывать различия в структуре и полномочиях органов управления компаний в разных юрисдикциях. В англо-американской системе совет директоров ("board of directors") обладает значительно более широкими полномочиями, чем в российской системе корпоративного управления. Аналогичные различия существуют и в других отраслях права - от уголовного процесса до интеллектуальной собственности. Особую сложность представляют концепции, глубоко укорененные в национальной правовой культуре, такие как "due process" в американском праве или "правовое государство" в российской юридической традиции. При переводе таких концепций часто приходится прибегать к развернутым пояснениям или комментариям.

Практический процесс юридического перевода представляет собой сложную многоэтапную процедуру, требующую профессионального подхода на каждом этапе. Первый этап - подготовительный, включает тщательный анализ исходного текста: определение его типа (закон, договор, судебное решение и т.д.), юридической силы, целевой аудитории и назначения. На этом этапе переводчик должен также определить, существуют ли официальные или устоявшиеся переводы используемых в тексте терминов и понятий. Второй этап - собственно перевод, требует выбора оптимальной стратегии: буквальный перевод возможен только при полном совпадении правовых концепций, в большинстве же случаев требуется адаптация или комментированный перевод с пояснениями. Особое внимание уделяется проверке перевода на соответствие нормам целевого языка и правовой системы, включая профессиональное юридическое редактирование и верификацию. Наиболее сложными для перевода видами юридических текстов являются международные договоры (где требуется соблюдение дипломатических формулировок), корпоративные документы (уставы, учредительные договоры) и нормативные акты (где важна точность в определении прав и обязанностей).

Современные технологии оказывают значительное влияние на практику юридического перевода. Специализированные терминологические базы данных, системы автоматизированного перевода с функцией памяти переводов, электронные юридические

словари и справочники стали неотъемлемыми инструментами работы переводчика. Компьютерные программы перевода, основанные на искусственном интеллекте, могут значительно ускорить процесс перевода стандартных документов и помочь в поиске терминологических соответствий. Однако важно понимать, что никакие технические средства не могут заменить профессиональную экспертизу переводчика-юриста. Программы не способны понять правовые нюансы, культурные особенности и контекстуальные значения, которые имеют решающее значение для качественного юридического перевода. Особенно это касается перевода судебных решений, юридических заключений и других текстов, требующих глубокого анализа и интерпретации.

Профессиональный юридический переводчик должен обладать уникальным набором компетенций, сочетая в себе качества лингвиста, юриста и культуролога. Помимо безупречного владения исходным и целевым языками, он должен иметь специальное юридическое образование или, как минимум, глубокие познания в сравнительном правоведении. Переводчик должен постоянно следить за изменениями в законодательстве обеих стран, быть в курсе современной правоприменительной практики и судебных решений. Не менее важны навыки работы с юридическими документами разных типов и жанров - от законодательных актов до процессуальных документов, понимание их специфики и назначения. Особую ценность представляет умение проводить сравнительно-правовой анализ и находить функциональные эквиваленты для правовых концепций, не имеющих прямых аналогов в другой системе. Переводчик должен также владеть методикой юридического перевода, знать основные приемы и стратегии перевода различных типов юридических текстов.

В условиях глобализации и усиления международного правового сотрудничества роль профессионального юридического перевода становится все более значимой. Международные договоры, трансграничные сделки, судебные разбирательства с иностранным элементом - все эти сферы требуют точного и адекватного перевода юридических текстов. При этом требования к качеству перевода постоянно растут, что обусловлено усложнением правовых систем, появлением новых отраслей права и усилением взаимодействия между различными правовыми традициями. Современный юридический переводчик должен не только в совершенстве владеть техникой перевода, но и быть своего рода посредником между правовыми системами, способным не просто переводить тексты, но и объяснять правовые концепции одной системы средствами другой. Это требует не только профессиональных знаний, но и широкого кругозора, понимания исторических и культурных предпосылок формирования различных правовых традиций.

Качественный юридический перевод играет ключевую роль в обеспечении правовой определенности в международных отношениях. Ошибки в переводе международных договоров могут привести к разному пониманию обязательств сторонами, что чревато международными спорами и конфликтами. Неточности в переводе корпоративных документов могут стать причиной недействительности сделок или судебных разбирательств. Неправильный перевод нормативных актов может привести к их ошибочному применению. Поэтому профессиональный юридический перевод - это не просто услуга, а важный элемент обеспечения правовой безопасности в международном контексте.

Перспективы развития юридического перевода связаны с несколькими тенденциями. С одной стороны, развитие компьютерных технологий и искусственного интеллекта открывает новые возможности для автоматизации рутинных операций перевода, создания мощных терминологических баз и систем памяти переводов. С другой стороны, возрастает потребность

в высококвалифицированных переводчиках-юристах, способных работать со сложными, нестандартными текстами, требующими глубокого анализа и творческого подхода. Все большее значение приобретает специализация переводчиков в конкретных отраслях права, поскольку углубление правового регулирования делает невозможным одинаково хорошее знание всех отраслей одним специалистом. Также растет спрос на услуги по юридическому редактированию и верификации переводов, выполненных с помощью компьютерных программ.

Таким образом, юридический перевод представляет собой сложную и многогранную профессиональную деятельность, находящуюся на стыке языка, права и культуры. Это не механический процесс замены слов одного языка словами другого, а творческая работа по поиску оптимальных способов передачи правовых концепций между различными правовыми системами. Качественный юридический перевод требует не только прекрасного знания языков и права, но и широкого культурного кругозора, аналитического мышления и внимания к деталям. В современном глобализирующемся мире, где правовые системы разных стран находятся в постоянном взаимодействии, значение профессионального юридического перевода трудно переоценить - он выступает важным инструментом международного правового сотрудничества и взаимопонимания.

Заключение

Юридический перевод представляет собой уникальную профессиональную деятельность, требующую синтеза глубоких лингвистических знаний, юридической экспертизы и межкультурной компетентности. Как показал анализ, его принципиальное отличие от других видов перевода заключается в необходимости точной передачи не только языковых, но и правовых смыслов между различными правовыми системами. Фундаментальные различия между системами *common law* и *civil law*, терминологические сложности, стилистические особенности юридических текстов и необходимость культурно-правовой адаптации делают этот вид перевода исключительно сложным и ответственным.

Современные тенденции глобализации и усиления международного правового сотрудничества значительно повышают значимость качественного юридического перевода. В условиях, когда правовые системы разных стран находятся в постоянном взаимодействии, профессиональный перевод становится важнейшим инструментом обеспечения правовой определенности в международных отношениях. При этом развитие компьютерных технологий, хотя и предоставляет новые инструменты для работы переводчика, не отменяет необходимости глубокой профессиональной экспертизы, особенно при работе со сложными, нестандартными правовыми текстами.

Перспективы развития юридического перевода связаны с углублением специализации, совершенствованием методик перевода и развитием междисциплинарного подхода, сочетающего достижения лингвистики, юриспруденции и современных информационных технологий. Однако неизменным остается главное требование - юридический перевод должен обеспечивать не только языковую, но и юридическую адекватность текста, гарантируя точное понимание и правильное применение правовых норм в международном контексте.

Таким образом, юридический перевод продолжает оставаться важнейшим элементом международного правового диалога, способствующим взаимопониманию между различными правовыми системами и культурами. Его значение в современном глобализирующемся мире трудно переоценить, а требования к профессиональной квалификации переводчиков-юристов будут только возрастать по мере усложнения международных правовых отношений.

Библиография

1. Александрова Н. Н. "Основы юридического перевода: теория и практика". — М.: Юрайт, 2018.
2. Большая юридическая энциклопедия. — М.: ИНФРА-М, 2017. (разделы, касающиеся юридического языка и перевода).
3. Глазырина И. В. "Теоретические аспекты перевода юридических текстов". // Вестник Московского университета, 2020, № 3, с. 45-52.
4. Курило Т. Э. "Перевод как научная дисциплина: юридический аспект". — М.: Либроком, 2022.
5. Романов А. И. "Перевод юридических текстов: проблемы и решения". — СПб.: Питер, 2019.
6. Семенова Е. А. "Специфика перевода юридических документов: анализ и практические рекомендации". — М.: Норма, 2021.
7. Тихомирова О. А. "Культура перевода в юридической сфере". // Перевод и культура, 2018, № 4, с. 23-30.
8. Особенности использования в понятийном аппарате юриспруденции иностранной терминологии / А. Ш. Алиев, Б. А. Шугайбова, Э. И. Даниялова, Э. Г. Габитова // Евраз
9. Маршева, Т. В. Английская юридическая терминология и особенности ее перевода на русский язык / Т. В. Маршева // Евразийский юридический журнал. — 2024. — № 3(190). — С. 489-490. — DOI 10.46320/2073-4506-2024-3-190-489-490. — EDN SJAHAS.
10. Ноздрина, Н. А. К вопросу об общей картине всей российской национальной рамки квалификаций / Н. А. Ноздрина, А. Р. Камалеева // Тенденции развития науки и образования. — 2019. — № 48-1. — С. 26-31. — DOI 10.18411/lj-03-2019-08. — EDN WYOFAA.

Features of translating legal texts from english into russian

Sayat D. Abdullaeva

PhD in Philology,
Dagestan State University of National Economy,
367008, 5, Jamalutdin Atayev str., Makhachkala, Russian Federation;
e-mail: Sayamirzahanova@mail.ru

Abstract

The article examines the specifics of legal translation as a specialized professional activity that requires an integrated approach combining linguistics, jurisprudence, and cross-cultural communication. It analyzes key challenges arising from differences between legal systems (common law and civil law), terminological peculiarities, the stylistic features of legal texts, and the need for cultural-legal adaptation. Special attention is given to practical aspects of translation, including workflow stages, strategies, and modern technological tools. The article emphasizes the role of legal translation in ensuring legal certainty in international relations and explores its future prospects in the context of globalization.

For citation

Abdullaeva S.D. (2025) Osobennosti perevoda yuridicheskikh tekstov s angliyskogo yazyka na russkiy [Features of translating legal texts from English into Russian]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (4A), pp. 86-92.

Keywords

Legal translation, legal systems, terminology, cross-cultural communication, linguistic features, legal concepts, translator's professional competencies.

References

1. Aleksandrova N. N. (2018) *Osnovy yuridicheskogo perevoda: teoriya i praktika* "Fundamentals of Legal Translation: Theory and Practice". — M.: [Urait]
2. The Great Legal Encyclopedia. (2017) *Bol'shaya yuridicheskaya entsiklopediya*. — M.: [INFRA-M] (sections concerning legal language and translation).
3. Glazyrina I. V. (2020) *"Teoreticheskiye aspekty perevoda yuridicheskikh tekstov"*. "Theoretical Aspects of Translation of Legal Texts". // [Bulletin of Moscow University] No. 3, pp. 45-52.
4. Kurilo T. E. (2021) *"Perevod kak nauchnaya distsiplina: yuridicheskiy aspekt"*. "Translation as a Scientific Discipline: Legal Aspect". — M.: [Librokom]
5. Romanov A. I. (2019) *"Perevod yuridicheskikh tekstov: problemy i resheniya"*. "Translation of Legal Texts: Problems and Solutions". — SPb.: [Piter]
6. Semenova E. A. (2021) *"Spetsifika perevoda yuridicheskikh dokumentov: analiz i prakticheskiye rekomendatsii"*. "Specifics of translation of legal documents: analysis and practical recommendations". — M.: [Norma]
7. Tikhomirova O. A. (2018) *"Kul'tura perevoda v yuridicheskoy sfere"*. "Culture of translation in the legal sphere". // [Translation and culture] No. 4, pp. 23-30.
8. Features of the use of foreign terminology in the conceptual apparatus of jurisprudence / A. Sh. Aliyev, B. A. Shugaibova, E. I. Daniyalova, E. G. Gabitova // *Evrash*
9. Marsheva, T. V. English legal terminology and features of its translation into Russian / T. V. Marsheva // *Eurasian Law Journal*. - 2024. - No. 3 (190). - P. 489-490. - DOI 10.46320 / 2073-4506-2024-3-190-489-490. - EDN SJAHAS.
10. Nozdrina, N. A. On the issue of the overall picture of the entire Russian national qualifications framework / N. A. Nozdrina, A. R. Kamaleeva // *Trends in the development of science and education*. – 2019. – No. 48-1. – P. 26-31. – DOI 10.18411/lj-03-2019-08. -EDN WYOFAA